

VENSKAB-DANMARK-KINA.DK

DanmarkKina

NR.

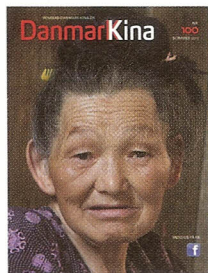
100

SOMMER 2013

MØD OS PÅ FB



- 3 TIDEN HAR INDHENTET VDK
Hans Jørgen Hinrup
- 6 KINA A/S:
ET LEDERSKIFTE – OG
TRE STORE UDFORDRINGER
Nils Thostrup
- 11 KINESISK KALEJDOSKOP
- 14 KINESISK GULD TIL DANSKER
Mr. Peter
- 18 PORTRÆT AF EN
KINESISK STUDERENDE
Michelle Rødgaard-Jessen
- 20 GLOBALE VERDENSBORGERE
MED DEN RETTE
KULTURFORSTÅELSE
Rikke Hjuler Mikkelsen
- 24 KLASSISK PASSION
Hugo Hørlych Karlsen
- 28 TRE ANMELDELSER
- 30 GUIZHOU HAR REJST SIG
Julie og Torben Brink
- 38 DKK NYT
- 40 SNAPSHOT
Julie Brink



Kvinde fra miao-minoriteten i Guizhou. Se Snapshot på bagsiden. Foto: Torben Brink

ET SPØRGSMÅL OM TILLID

De kinesiske talere på konferencen sagde det egentlig så udmærket:

”Det drejer sig om gensidig forståelse og tillid” og ”Bagved et forhold er tillid”.

Vi var med til fejringen af tiåret for etablering af søsterbyaftalen mellem Shanghai og det daværende Århus Amt (nu Region Midtjylland) i slutningen af maj. Det var interessant at lægge mærke til ordvalget hos de forskellige deltagere i konferencen på Aarhus Universitet. De danske deltagere brugte ikke ordet ”trust” (tillid), og jeg tror, det simpelthen ikke ville falde dem ind.

Ikke at der var berøringsangst over for de sværere tematikker i relationerne mellem Danmark og Kina. Flere deltagere nævnte fx det negative billede af Kina, der ofte findes blandt danskere. Senest eksemplificeret i den frygt for Kina og kinesere, der prægede diskussionen af storskala-loven i Grønland. ”Den gule fare” ligger ikke langt under overfladen, og der er absolut en oplysningsopgave at varetage her.

Vi er som danskere nødt til at overveje vores selvforståelse, når vi forholder os til verden, ikke mindst Kina. Vi er ikke så åbne, som vi tror, og vi må lære at forholde os til andres præmisser.

Vi må møde hinanden med tillid. Selvom jeg er veteran i forhold til Kina og har været med siden midten af 70'erne, blev jeg også noget udfordret af netop det ord. Personligt har jeg talt varmt for, at man skulle vise hinanden gensidig respekt, og det er fortsat et godt udgangspunkt.

Men begrebet tillid løfter forholdet op imellem et trin højere op, og den udfordring ville vi i Danmark have godt af at tage op. Det er nok ikke uden grund, den kinesiske ambassadør Li Ruiyu og Huaiweis chef i Danmark Xiao Binbing gav os danskere det vink med fra konferencen. Det er tankevækkende, ikke mindst hvis man laver den altid interessante manøvre at vende tingene lidt på hovedet og stille de spørgsmål, man ville i Kina, men med modsat fortegn:

Hvordan vil vi møde Kina og kinesere med tillid, og hvordan vil vi agere, så Kina og kinesere kan møde os med tillid?

Julie Brink

PS Et kæmpe tillykke til Shanghai og Region Midtjylland med de første ti år. Et smukt træ har slået rødder og gror godt.

DANMARK-KINA UDKOMMER MED FÆRRE, MEN STØRRE NUMRE.

NR. 101 ER PÅ GADEN TIL JUL.

Danmark-Kina udgives af Venskabsforbundet Danmark-Kina. Vi modtager gerne indlæg til bladet.

Redaktion: Julie Brink (ansv.), Torben Brink og Hans Jørgen Hinrup

Tryk: WERKS Grafiske Hus a/s, Aarhus

Venskabsforbundet Danmark-Kina (VDK)
”Foreningens formål er at fremme venskabet mellem det danske og det kinesiske folk ved at give alsidig oplysning om forholdene i Kina og ved at arbejde for at udvikle forbindelsen mellem de to lande. Foreningen er uafhængig af politiske og økonomiske interesser.”



VDK blev stiftet i 1952, og blandt foreningens aktiviteter er at:

- arrangere møder, foredrag og events
- udgive bladet Danmark-Kina
- formidle abonnement på kinesiske tidsskrifter
- arrangere rejser til Kina for interessegrupper
- udleje skolekasser og udstillinger
- udvikle www.venskab-danmark-kina.dk

Kontingent pr. år:

Enkeltmedlemmer	275 kr.
Parmedlemmer	395 kr.
Pensionister og studerende	190 kr.
Kollektive medlemmer	950 kr.

Foreningens kontonummer: 9004 4575249200

Medlemmer får Danmark-Kina gratis. Abonnement på bladet uden medlemskab koster 275 kr. om året.

Indmeldelse i foreningen eller tegning af abonnement kan ske ved henvendelse til VDK. Her kan man også rekvirere materiale om foreningen eller et prøvenummer af bladet.

Venskabsforbundet Danmark-Kina

Marie Belows Vej 14
8200 Aarhus N

tlf.: 8623 1012

E-mail: vdk@mail.dk

NOTAT FRA

DET KLASSISK KINESISKE ARBEJDSVÆRELSE

Klassisk passion

PASSION

Passion opfattes umiddelbart som en lidenskabelig optagethed, der på et tidspunkt går over. Det være sig passion i forhold til et andet menneske, eller i forhold til en ting.

Men en passion kan også være langtidsholdbar. En bekendt var på besøg hos sin 75-årige tidligere lærer. Lærerens kone gennem et langt liv går ude i gangen hen til trappen og op ad den. Læreren siger til min bekendte: "Se, hun går op ad trappen!" Et langt liv havde fordybet passionen.

For godt 25 år siden løb jeg ind i en passion, som dagligt er vokset i styrke.

Det er en lang historie. Vi gør den kort: Ad forunderlige veje kom jeg i kontakt med klassisk kinesisk medicin og begyndte at læse de moderne, introducerende værker til akupunktoren og urtemedicinen, som de nu fandtes på vestlige sprog.

Det var ikke at møde det mystiske, men at møde et sprog, et begrebsapparat og et erkendelsesredskab, som åbnede min egen danske virkelighed for mig på en nær og konkret og samtidig uhyre perspektiverende og handlingsåbnende måde.

På det mikronære plan åbnede det for, at jeg fik indsigter og redskaber til med tiden at arbejde mig ud af en invaliderende dårlig ryg, som jeg havde lidt af, fra jeg var 14 år gammel, og indarbejdet en indtil nu fuldt medgørlig og stærk ryg og krop.

På makroplanet åbnede det for:

- at se den ydre natur som noget i sig selv på en ny måde
- at se kroppen som et levende naturunivers, der har alle den omgivende naturs elementer i sig og som står i særdeles rationel korrespondance med den ydre natur
- at se samspillet mellem naturens rytmer gennem året, de fire årstider, og kroppens energitilstand
- at se samfundslegemets betydning for krop og sind
- at se relationerne mellem mennesker som byggende på energiforbindelser, der manifesterer sig på ethvert niveau – udtalte som udtalte ord, tanke til tanke, følelsers påvirkninger af kroppen og kroppens påvirkning af følelser, afhængigt af de indre organers tilstand
- at se på mit eget land, dets natur, mennesker og sociale forhold på en måde, som åbnede for identiteten og særegenheden og samtidig det almene og universelt repræsentative i det.

Klassisk kinesisk medicin gav mig kort sagt redskaber til at elske livet, det land, jeg er født og bor i, den verden, det er del af, og det liv, vi har overtaget og kan give videre til andre, og alt det på en måde, som passede og passer med min natur.

*"Og han har aldrig levet,
som klog på det er blevet,
han først ej havde kær."*

N.F.S. Grundtvig

*"Man skal se det dybe.
Qien er ikke en fysisk frem-
træden. Qien ankommer
(vokser frem) usynligt og
formløst, som når krager
flokkes. Den kommer som
hirsetoppe i bundter.
Det er som at se den
flyve forbi, og ingen ved,
hvem den er."*

Den Gule Kejsers
Klassiker om indre medicin

JEG TROEDE, JEG VIDSTE ALT

Som mag.art. i nordisk sprog og litteratur, som sprog- og litteraturforsker og underviser og som forfatter og oversætter troede jeg, at jeg nu vidste alt om klassisk kinesisk medicin. Jeg havde jo læst alle de moderne værker, som min baggrund som sprog- og litteraturmand gav mig midler til at arbejde igennem, og jeg havde fulgt hele dette con amore foretagende op med at være i praktik på akupunkturklinikker i Danmark og i Skotland.

Og jeg gik ud fra, at alle de dybt imponerende sammenhænge, som disse moderne værker beskrev i kroppens energisystem, for 90 %'s vedkommende var noget, man havde udfundet inden for det sidste hundrede års tid.

Men så fik jeg de tre klassiske værker *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* ("Huang Di Nei Jing" (黃帝內經)), *Klassikeren om de vanskelige områder* ("Nan Jing" (難經)) og *Daode jing* (道德經) i hånden.

Og jeg stod med værker, som er grundlaget for det hele, og som er skrevet for mere

end 2000 år siden og indeholder en informationsrigdom, præcision og nuancerigdom, som langt overgår noget som helst moderne værk. Uanset hvor meget de bygger på disse "gamle" kilder, bliver de moderne værker torsoer.

Med ét vidste jeg, at jeg intet vidste.

NYE STUDIER ENDENDE MED UDGIVELSER

Jeg begyndte da at skaffe mig oversættelser af disse værker fra nær og fjern og på alle mulige vestlige sprog, jeg kan læse. Det var kommenterede udgaver for det meste. De forklarede de enkelte ords og meningsshelheders betydning – eller måden de kunne tolkes på. For tolkes må der, også af kineserne selv. Der er mange tegnsammenstillinger, som ikke giver sig selv entydigt, men hvor man må søge at analysere sig frem til en foretrukket udlægning.

Jeg var uden at tænke over det begyndt at skrive en dansk version af *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* ned fra begyndelsen af for min egen forståelses skyld. Også dette kunne blive en lang historie. Men kort fortalt: Efter godt fire års uafbrudt heltidsarbejde var *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* og *Klassikeren om de vanskelige områder* fordansket med tusindvis af noter om betydninger og begreber og med appendiks om akupunkturnavne m.m.m.

Det er den slags, man, som den freelance og selverhvervende forfatter og oversætter jeg på det tidspunkt var blevet, giver sig selv råd til. Man kan ikke leve af det, men heldigvis leve for det.

Det var ikke oversættelser. Det var det heller ikke, da jeg på tilsvarende måde udgav en fordanskning af *Daode jing*. Men det var fordanskninger på baggrund af andres udlægninger af tegn og meningssammenhænge.

Jeg udgav dem ud fra den betragtning, at det var mere end usandsynligt, at disse værker, især *Kejseren* og *Den vanskelige*, ville udkomme på dansk i nogen som helst sigtbar fremtid. Og de var så væsentlige og indeholdt så mange muligheder for behandlere, studerende og almene læsere, at disse potentialer

måtte ud og frigøres. Hvor mine evner ikke rakte til, ville andre så på forskellig måde kunne tage over engang i nye udgivelser.

Og værkerne er i den grad blevet brugt. Også det kunne være en lang historie. Men kort: Der er folk, der i dag behandler på måder, som de ikke ville have gjort uden at have læst *Kejseren* og *Den vanskelige* – de gjorde det egentligt frugtbare: Tog disse skrifers ord for pålydende og prøvede at behandle på måder, der ikke er gengivet i de moderne værker.

Og som en af de unge sagde til mig: "Det er noget, der sparker røv." Og fordi han mente, det var for hård kost, tilføjede han: "Ja, det er jo nu vi unges måde at sige det på."

HVAD VAR DET DOG, DER SKETE?

Jeg kan ikke sige, hvordan det skete, eller hvorfor det skete. Det kunne blive en lang historie at prøve at udrede det. Men igen her det korte: Under det nuværende mastodontarbejde på at om- og nyredigere *Kejseren* og *Den vanskelige* til udgivelse som e-bog i e-pubformat, meldte det sig med ét: Jeg ville lære at læse klassisk kinesisk.

Som tænkt, så gjort. Selvstudium straks linet op. Research, research. Har læst lange bøger om klassisk kinesisk skriftsprog, har læst klassisk kinesiske grammatikker, og det hele

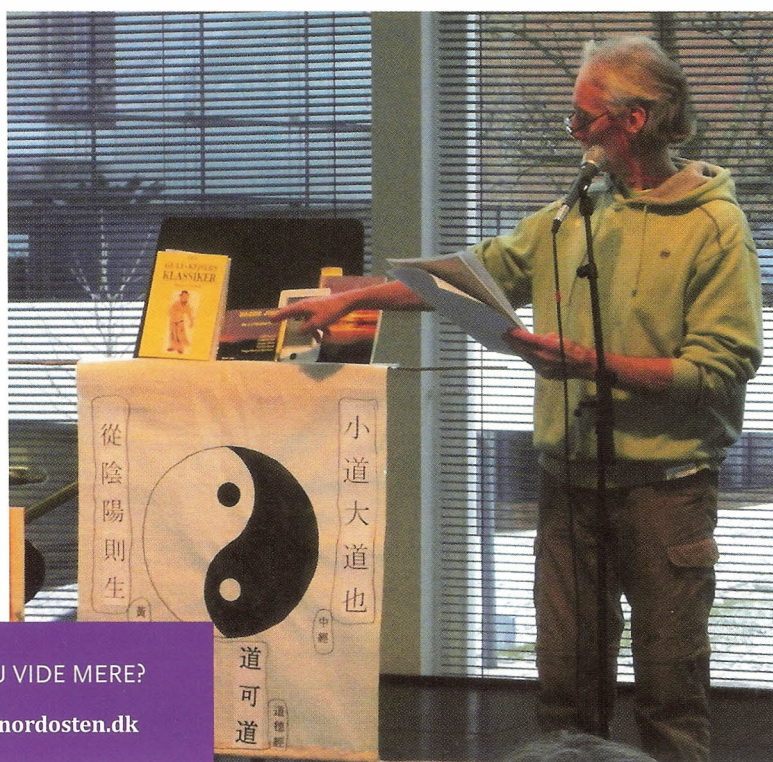
enormt støttet af nogle meget fine hjemmesider med de klassiske tekster på klassisk kinesisk og hjulpet uvurderligt af Richard L. Goodmands trebindsværk *Classical Chinese Medical Texts*.

Så de nyudgivelser, jeg laver nu, er oversættelser: Jeg har en ny etymologisk engelsk oversættelse (en slags tegn for tegn-oversættelse) med noter om alle kendte kommentarer til de enkelte tegn og udsagnshelheder liggende at følge. Samtidig har jeg selve den kinesiske originaltekst i klassisk kinesiske tegn på min ene computerskærm og min egen oversættelse på den anden. Jeg gennemtjekker så min egen oversættelse i forhold til den kinesiske klassiske og den engelske etymologiske tekst.

Der har været et par steder, hvor min læsning af det kinesiske afviger fra den etymologiske engelske gengivelse. Det er, vurderer jeg, hvor jeg har særlige erfaringer indefra i arbejdet med den kinesiske medicin og derfor kan se andre muligheder, end hvis man ikke har disse erfaringer.

AT KOMME HJEM

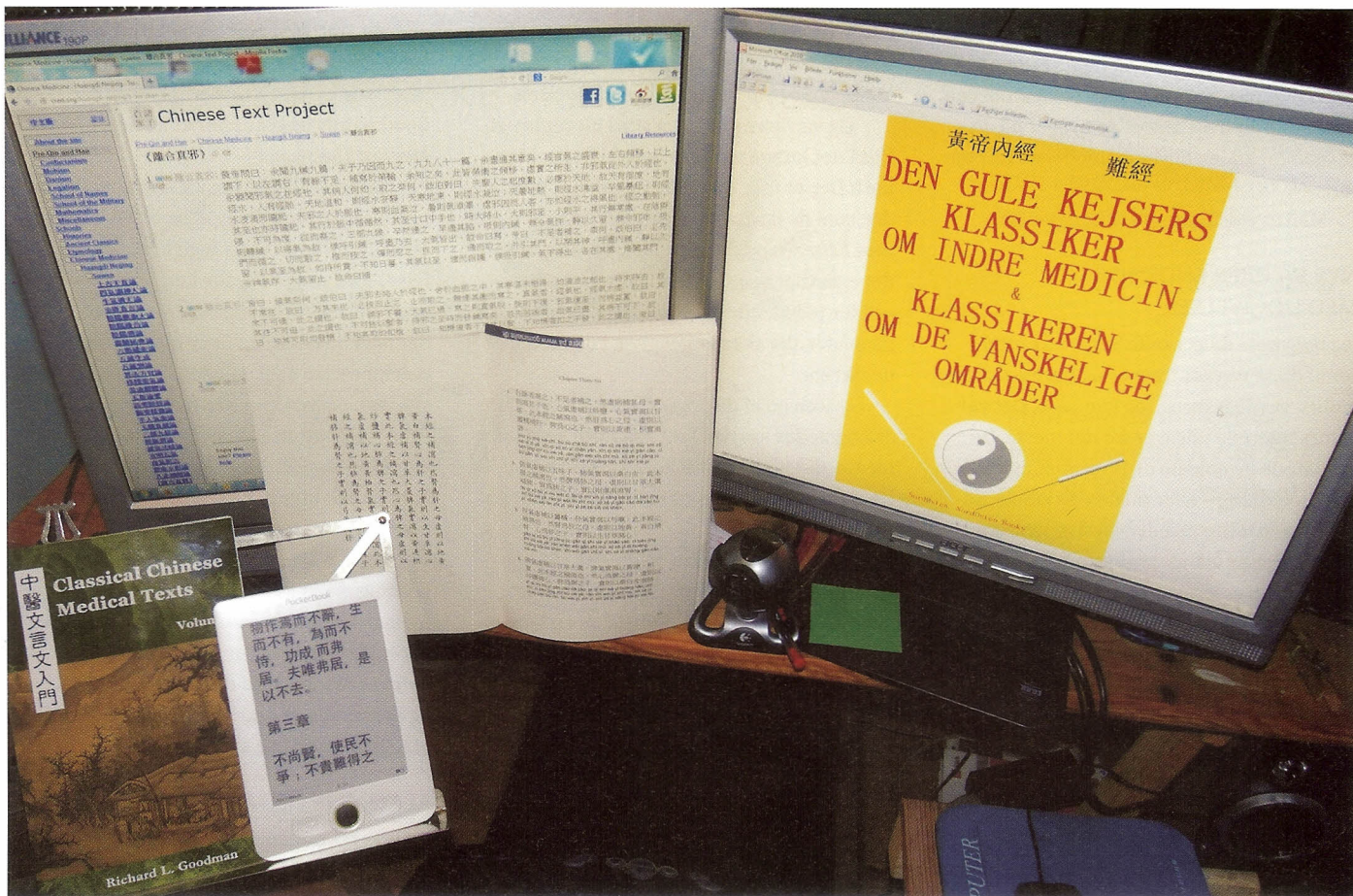
Der var en, der spurgte mig: "Er det ikke svært?" Mit ganske umiddelbare svar faldt ud af munden på mig: "Er det, man elsker, svært?"



Man kan møde Hugo Hørlych Karlsen og Forlaget Nordøsten ved fejringen af det kinesiske nytår i Musikhuset Aarhus.

VIL DU VIDE MERE?

www.nordosten.dk



Det kinesiske arbejdsværelse.

Jeg føler mig hjemme blandt disse gamle tegn. Deres genialitet er frygtindgydende, og samtidig venlig som en særlig god ven. Måden at skrive på afføder min største beundring. For eksempel, at man som læser skal lære at tyde sammenhængen, fordi de skriver så sparsomt med tegn som muligt.

Har man for eksempel én gang skrevet: 心氣虛 og 心氣實 (underskud af hjerte-qi og overreaktion af hjerte-qi), er det markeret, at det drejer sig om 心氣, så efterfølgende står der blot 虛 eller 實, fordi man som læser forudsættes at vide, at det naturligvis drejer sig om hjertets qi i hele det pågældende afsnit. Ingen overflødige tegn, tak.

AT HUSKE

I tegnet 憶 indeholdes "tanke", "ide", "opfattelse", "at tænke". Den fulde "stavelse" for hjertet findes heri, og så er radikalen for "hjerte" desuden sat til på venstre side. Som verbum kan det betyde "at huske", eller det henviser til "hukommelsen".

Vi opfatter i dag hukommelsen og forståelsen som forbundet med hjernen. Men i de klassiske kinesiske tekster her tilbage omkring 500 f.v.t. til omkring 200 e.v.t. er hukommelse og forståelse nært forbundet med hjertet ikke blot som fysisk organ, men som energisystem.

Faktisk tror jeg, at de gamle kinesere havde grundlæggende ret i det. Som det fremgår af mit indledningsmotto af Grundtvig, var han enig med de gamle kinesere. Så jeg prøver fra nu af og sandsynligvis til mine dages ende at huske stadig nye klassiske tegn med hjertet.

I *Den Gule Kejser* er der i anden-delens kapitel 8 et enestående sted, hvor centrale begreber defineres, og hjertet som hukommelsens sæde er vigtigt. Der står blandt andet: 所以任物者謂之心；心有所憶謂之意。 Det har jeg oversat med: "Det, vi kalder sindet (Hjertet), tager sig af tingene og forholdene. Sindet (Hjertet) har hukommelsen, som vi kalder for dømmekraften."

E-BOGENS KINESISKE TEGN-MIRAKEL

Midt i dette afsluttende kontrolarbejde og samtidige nylæringsarbejde skete et mindre mirakel: Jeg fandt ud af at få de klassiske kinesiske tegn formateret til at kunne læses på enhver e-bogslæser!

E-bogsdistributøren eMediaservices, som jeg kender som lødige og grundige folk, vil le godt tjukke holdbarheden af de klassiske tegn på i princippet alle e-bogslæsere. Det gjorde de og meldte tilbage: "Vi har nu testet på alle de enheder, vi har, og det holder hele vejen igennem med de kinesiske tegn. Det er imponerende!" "Huang Di Nei Jing" (黃帝內經) og "Nan Jing" (難經). "Huang Di Nei Jing" (黃帝內經) og "Nan Jing" (難經)

Og jeg har så i de samme dage opdaget, at det er en ny MEGA-fordel med e-bogslæseren i forhold til den trykte bog, når man læser tegnsprog som kinesisk og japansk – og især når man er ved at lære dem eller støder på et nyt særligt "snørklet" tegn.

Man klikker blot skriftstørrelsen større,

og så står tegnet der med alle detaljer i tegnet klart synlige, og samtidig står tegnet stadig i tekstens sammenhæng. Det er mere end kanon og slår den trykte bog helt af baren med dens faste, ofte forholdsvis lille tegn-skriftstørrelse.

Samtidig har en undersøgelse vist, at e-bogslæsere er bedre at læse på end trykte bøger. Det er ikke nyt for os, der læser på dem, men fint, at det kommer frem.

PASSIONERNE BAG PASSIONEN

Bag enhver mand står en kvinde. Og måske omvendt også.

I hvert fald er der mennesker, som mit arbejde med ovennævnte ting ikke havde kunnet være det samme foruden: Ikke mindst mine oprindelige lærere i klassisk kinesisk medicin, Aida Connelly (i dag Ida Bertelsen) og Michael Connelly.

Desuden min oprindelige, indsigtfulde og dybt engagerede studiekammerat i klassisk kinesisk medicin, Anne Zachariassen, som i dag er langt henne i sit sinologstudium, og som jeg samtaler med omkring min nyudgivelse af *Daode jing* og forbereder en oversættelse af en anden kinesisk klassiker sammen med.

Desuden qi gong-instruktør Chili Turéll – et tæt samarbejde omkring *Daode jing* og qi gong, kiroprapeut Annie Nielsen – mange års udveksling af erfaringer med kinesisk medicin, og qi gong-instruktør og behandler Lisbeth Skovmand Nielsen – mange års gensidige inspiration ud fra læsninger og udveksling af erfaringer.

Og sidst, men ikke muligt at overvurdere: Min samarbejdspartner og på anden måde passionerede livsledsager Petra Vestergaard Pedersen, hvis enorme arbejdsindsats omkring klassisk kinesisk medicin og udgivelserne ud fra en genial systematisk evne intet menneske formår at forestille sig.

Det er med os mennesker som ovenfor citeret om qien: Man skal se det dybe. Mine udgivelser er nok en fysisk fremtræden under mit navn, men samtidig er de indlejret i alt det, som andres dybdgående indsigter, menneskelige tilstedeværelse og faglige kvalifikationer har bidraget med.

SÆRTILBUD TIL MEDLEMMER AF LANDSFORENINGEN DANMARK-KINA

E-BOGSLÆSER

Bestil e-bogslæseren *Pocketbook Basic* hos e-medie.dk og få gratis tre af Hugo Hørlych Karlsens bøger med, blandt andet samlingen af kinesiske fabler: *Tiger imod tiger*, desuden i alt syv romaner, samlet i de to andre bøger.

Oveni medfølger de fire første kapitler af Hugo Hørlych Karlsens igangværende reviderede oversættelse af *Daode jing* og indledningen til kapitel 39 af hans igangværende reviderede oversættelse af *Den Gule Kejsers klassiker om indre medicin* – begge disse tekstprøver indeholder desuden den klassiske kinesiske tekst, så man kan se, hvordan de kinesiske tegn tager sig ud på en e-bogslæser.

Har man først sin e-bogslæser, kan man gratis downloade kinesiske bøger på kinesisk til læsning på den fra blandt andet projekt Gutenberg, klassiske som nye værker: www.gutenberg.org/browse/languages/zh

POCKETBOOK BASIC

Se den her: <http://e-medie.dk/produkt/pocketbook-basic-hvid/>

**PRIS:
719 KR.**

BESTILLING:

Send en mail eller ring til:

Søren Mikkelsen

e-medie

e-mediedk@e-medie.dk

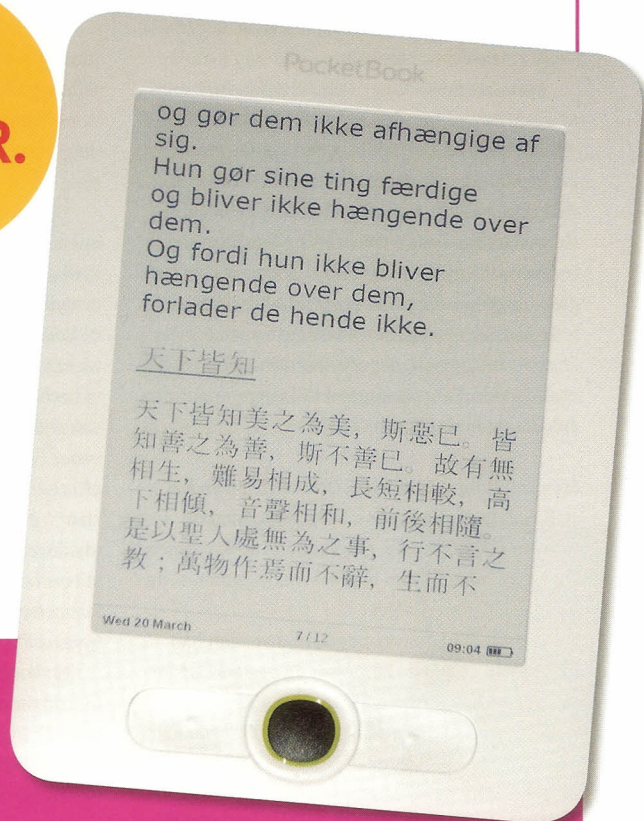
3699 0400

Godthåbsvej 36D st.tv.

2000 Frederiksberg

Anfør:

- dit navn og din adresse
- Pocketbook Basic
- og at du er medlem af landsforeningen Danmark-Kina



Gå til www.nordosten.dk/hhkartikler.pdf eller til www.nordosten.dk